





| MANUALE D'USO   |                  |
|---|------------------|
| Dispositivi di sicurezza optoelettronici  |                  |
| Avvertenze per la sicurezza   |                  |
|   | Lingua <b>it</b> |
| Il presente manuale d'uso è una versione originale.   |                  |
|  <b>PERICOLO</b>   |                  |
| <p><b>Leggere con attenzione le presenti avvertenze per la sicurezza e il manuale d'uso del dispositivo di sicurezza. Si tenga conto delle avvertenze di sicurezza quando si lavora con il dispositivo di sicurezza o presso la macchina /l'impianto protetti dal dispositivo di sicurezza.</b></p> <p>Il dispositivo di sicurezza è / viene integrato nella macchina/nell'impianto. Le presenti avvertenze per la sicurezza <b>non</b> costituiscono una guida all'uso della macchina / dell'impianto <b>né</b> all'uso del dispositivo di sicurezza. Le informazioni sull'utilizzo sono riportate nel manuale d'uso del dispositivo di sicurezza o della macchina / dell'impianto. Le <b>avvertenze per la sicurezza</b> forniscono informazioni al progettista, all'integratore e all'operatore, nonché alle persone che montano per la prima volta il dispositivo di sicurezza sulla macchina, lo mettono in servizio per la prima volta e lo utilizzano. Il documento di riferimento delle avvertenze per la sicurezza è il manuale d'uso del dispositivo di sicurezza. Qualora non autorizzato diversamente dal produttore, utilizzare il dispositivo di sicurezza optoelettronico solo in ambienti chiusi, poiché gli agenti atmosferici quali pioggia e neve possono compromettere la funzione di protezione. Il dispositivo di protezione optoelettronico non è in grado di trattenere elementi volanti o un'eventuale radiazione. Per tali casi il dispositivo di protezione optoelettronico non offre una funzione di protezione. Utilizzare il dispositivo di protezione per la protezione personale presso la macchina/l'impianto. Il dispositivo di protezione arresta la condizione che causa il pericolo e/o impedisce l'avviamento della macchina / dell'impianto. Oltre a questo dispositivo di protezione possono rendersi necessari dispositivi di protezione e provvedimenti supplementari. Il livello di sicurezza del dispositivo di protezione deve corrispondere almeno al livello dei requisiti imposti dalla macchina / dall'impianto (livello di protezione del dispositivo di protezione: vedere la targhetta). Il dispositivo di protezione deve essere montato sulla macchina/sull'impianto e messo in funzione per la prima volta da personale abilitato. L'utilizzo del dispositivo di protezione presso la macchina / l'impianto è consentito solo a personale abilitato. Per il montaggio, la messa in funzione e l'utilizzo del dispositivo di protezione, nonché in occasione dei controlli tecnici periodici, attenersi alla normativa nazionale / internazionale, in particolare:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• la <b>Direttiva macchine 2006/42/CE, 98/37/CE (valida fino al 28/12/2009)</b></li> <li>• la <b>Direttiva 2009/104/CE relativa all'uso delle attrezzature di lavoro</b></li> <li>• le <b>regole antinfortunistiche e di sicurezza</b></li> <li>• <b>altre norme di sicurezza pertinenti (vedere anche la dichiarazione di conformità del dispositivo di sicurezza)</b></li> </ul> <p>Il personale abilitato e autorizzato può modificare la configurazione del dispositivo di sicurezza ed è responsabile del mantenimento della funzione di sicurezza. Modificare la configurazione solo tramite la gerarchia di password preimpostata. In questo modo ci si assicura che le modifiche vengano apportate solo da personale autorizzato. Il team di assistenza resta disponibile in caso di necessità.</p> |                  |
|  <b>ATTENZIONE</b>   |                  |
| <b>Pericolo a causa della modifica della configurazione</b>   |                  |
| <p>Se si modifica la configurazione, la funzione di protezione del dispositivo di protezione può risultare compromessa. Dopo ogni modifica della configurazione, verificare l'efficacia del dispositivo di protezione. I controlli devono essere svolti da personale abilitato e vanno documentati in modo comprensibile. Attenersi ai dati tecnici e alle indicazioni per i controlli, altrimenti la funzione di protezione risulta compromessa. I dati tecnici e le indicazioni per i controlli vanno tratti dal manuale d'uso del dispositivo di protezione o della macchina / dell'impianto.</p>  |                  |
| <p>Il fabbricante del dispositivo di protezione ha allegato al manuale d'uso un elenco di verifica per il controllo della macchina / dell'impianto. La macchina / l'impianto protetti con il dispositivo di protezione vanno controllati sempre sulla base dell'elenco di verifica.</p>   |                  |

| OPERATING INSTRUCTIONS  |                    |
|---|--------------------|
| Opto-electrical protection devices  |                    |
| Safety instructions   |                    |
|   | Language <b>en</b> |
| This is a translation of the original operating instructions.   |                    |
|  <b>DANGER</b>   |                    |
| <p><b>Read these safety instructions and the operating instructions for the protection device carefully. Ensure that the safety instructions are available when working with the protection device or are present at the machine /system that is being protected by the protection device.</b></p> <p>The protection device is built into the machine/system. These safety instructions do <b>not</b> act as a guide for the operation of the machine/system <b>or</b> for the operation of the protection device. Information regarding operation is featured in the operating instructions for the protection device or the machine/system. The <b>safety instructions</b> provide information for designers, developers and operators, as well as for those who fit the protection device to a machine/system, commission it and operate it for the first time. The reference document for the safety instructions are the operating instructions for the protection device. Unless otherwise approved by the manufacturer, only use the opto-electrical protection device in enclosed areas as environmental effects such as rain and snow can compromise the protection function. Flying parts, or the occurrence of radiation, cannot be prevented by the opto-electrical protection device. The optoelectrical protection device has no protection function for these occurrences. Use the protection device to protect people at the machine / system. The protection device stops the condition causing a danger and/or prevents the machine/system from starting up. This protection device may require additional protection devices and measures. The safety level of the protection device must correspond to the machine / system requirement level as a minimum (device safety protection level : see device nameplate).</p> <p>The protection device must be fitted to the machine / system and commissioned for the first time by qualified individuals in accordance with the operating instructions. The protection device can only be used by qualified individuals at the machine/system. Ensure that when fitting, commissioning and using the protection device, and when carrying our repetitive technical inspections, that the national / international legal regulations are observed, in particular:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• the <b>machinery directive 2006/42/EC, 98/37/EC (valid until 28.12.2009)</b></li> <li>• the <b>use of work equipment directive 2009/104/CE</b></li> <li>• <b>accident prevention regulations / safety regulations</b></li> <li>• <b>other relevant safety regulations (also see declaration of conformity for the protection device).</b></li> </ul> <p>Qualified and authorised people can modify the configuration of the protection device and are responsible for maintaining the protection function. Only change the configuration by using the predetermined password hierarchy. This ensures that only authorised people carry out the configuration modification. The ServiceTeam is at your disposal if required.</p> |                    |
|  <b>ATTENTION</b>  |                    |
| <b>Danger from a modified configuration</b>   |                    |
| <p>The protection function of the protection device can be compromised if you change the configuration. After changing the configuration, check the effectiveness of the protection device. The tests must be carried out by qualified people and be comprehensively documented. Observe the technical information and test instructions, otherwise the protection function will be compromised. Refer to the operating instructions for the protection device or the machine/system for technical information and test instructions.</p>   |                    |
| <p>The manufacturer of the protection device has enclosed a checklist for tests on the machine/system. Always have the checklist to hand when testing the machine/system that is protected by the protection device.</p>  |                    |

## INSTRUCCIONES DE SERVICIO

### Dispositivos de protección optoelectrónicos

#### Indicaciones de seguridad

Lenguaje **es**

**Las presentes instrucciones de servicio son una traducción de las instrucciones de servicio originales.**



## PELIGRO

**Lea detenidamente estas indicaciones de seguridad y las instrucciones de servicio del dispositivo de protección. Tenga en cuenta las indicaciones de seguridad al trabajar con el dispositivo de protección o en la máquina/instalación protegida por el dispositivo de protección.**

El dispositivo de protección está integrado/se integra en la máquina/instalación. Estas indicaciones de seguridad **no** sirven como instrucciones para el manejo de la máquina/instalación y **no** sirven como instrucciones para el manejo del dispositivo de protección. En las instrucciones de servicio del dispositivo de protección o de la máquina/instalación obtendrá información sobre el manejo. Las indicaciones de seguridad informan al diseñador, al montador y al usuario así como a las personas que instalen el dispositivo de protección en una máquina/instalación acerca de la primera puesta en marcha y manejo. El documento de referencia para las indicaciones de seguridad son las instrucciones de servicio del dispositivo de protección. Si el fabricante no permite un uso distinto, utilice el dispositivo de protección optoelectrónico sólo en espacios cerrados, ya que la función protectora podría verse mermada por influencias ambientales, como la lluvia y la nieve. El dispositivo de protección optoelectrónico no puede detener las piezas volantes ni la radiación. El dispositivo de protección optoelectrónico no ofrece una función protectora contra estos peligros. Utilice el dispositivo de protección para proteger a las personas en la máquina/instalación. El dispositivo de protección para el estado de peligro y/o impide la puesta en funcionamiento de la máquina/instalación. Este dispositivo de protección pueden requerir la aplicación de otros dispositivos de protección y medidas adicionales. El nivel de seguridad del dispositivo de protección debe responder, como mínimo, al nivel de exigencia de la máquina/instalación (Nivel de seguridad del dispositivo de seguridad: véase la placa de características). El montaje del dispositivo de protección en la máquina/instalación y la primera puesta en marcha deben ser realizados de conformidad con las instrucciones de servicio por personas habilitadas para ello. El dispositivo de protección sólo puede ser utilizado en la máquina/instalación por personas habilitadas para ello. Durante el montaje, la puesta en marcha y el uso del dispositivo de protección así como en las comprobaciones técnicas repetitivas debe tener en cuenta las legislaciones nacionales/internacionales, en especial

- la Directiva de máquinas 2006/42/CE, 98/37/CE (vigente a partir del 28-12-2009)
- la Directiva sobre la utilización de equipos de trabajo 2009/104/CE
- las normas de prevención de accidentes / reglas de seguridad
- tras normas de seguridad relevantes (véase también la Declaración de conformidad del dispositivo de protección)

Las personas habilitadas y autorizadas pueden modificar la configuración del dispositivo de protección y son responsables de mantener la función protectora. Modifique la configuración sólo con ayuda de la jerarquía de contraseñas preajustada. De este modo se garantiza que sólo personas autorizadas lleven a cabo la modificación de la configuración. El equipo de servicio técnico estará a su disposición cuando lo necesite.



## ATENCIÓN

#### Peligro por configuración modificada

La función protectora del dispositivo de protección puede verse mermada si Vd. modifica la configuración.

Cada vez que se modifique la configuración, deberá comprobar la eficacia del dispositivo de protección

Las comprobaciones deben ser realizadas y documentadas de manera comprensible y demostrable por personas habilitadas para ello.

Respete los datos técnicos y las indicaciones de pruebas porque, de lo contrario, se podría ver mermada la función protectora.

Encontrará los datos técnicos y las indicaciones de pruebas en las instrucciones de servicio del dispositivo de protección o de la máquina/instalación.

El fabricante del dispositivo de protección ha adjuntado a las instrucciones de servicio una lista de chequeo para verificar la máquina/instalación. Verifique siempre la máquina/instalación protegida por el dispositivo de protección utilizando dicha lista de chequeo.